Porównanie tłumaczeń Liczb 3:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wydzielisz dla Mnie Lewitów – ja jestem JAHWE – w zamian za wszystkich pierworodnych wśród synów Izraela, oraz bydło Lewitów w zamian za wszystko, co pierworodne, wśród bydła synów Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wydzielisz dla Mnie Lewitów — gdyż ja jestem JAHWE — w zamian za wszystkich pierworodnych wśród synów Izraela. Przydzielisz Mi też bydło Lewitów w zamian za wszystko, co pierworodne wśród bydła synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I weźmiesz dla mnie Lewitów — ja jestem JAHWE — w zamian za wszystkich pierworodnych spośród synów Izraela, a także bydła Lewitów zamiast wszystkiego, co pierworodne, wśród bydła synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A weźmiesz mi Lewity (Ja Pan) miasto wszystkich pierworodnych w syniech Izraelskich, także bydła Lewitów ze wszystkie pierworodne bydła synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weźmiesz mi Lewity miasto wszytkich pierworodnych synów Izraelowych. Jam jest PAN! I bydło ich miasto wszego pierworodnego bydła synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź dla Mnie lewitów – bo Ja jestem Pan – w miejsce pierworodnych spośród Izraelitów, podobnie też bydło lewitów w miejsce wszystkiego, co pierworodne z bydła Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewitów zaś wyodrębnisz jako moją wyłączną własność, bom Ja jest Pan, w zamian za wszystkich pierworodnych z synów izraelskich, a bydło Lewitów w zamian za wszelkie pierworodne wśród bydła synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź dla Mnie lewitów – Ja jestem JAHWE – w miejsce wszystkich pierworodnych spośród Izraelitów, a także bydło lewitów w miejsce wszystkiego, co pierworodne z bydła Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie w zamian za wszystkich pierworodnych Izraelitów weźmiesz dla Mnie lewitów - bo Ja jestem JAHWE. Podobnie weźmiesz bydło lewitów zamiast wszystkiego, co pierworodne spośród bydła Izraelitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym w zamian za wszystkich pierworodnych synów Izraela weźmiesz dla mnie Lewitów, bo Jam jest Jahwe! Podobnie weźmiesz bydło Lewitów w zamian za wszystkie pierworodne zwierzęta synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Lewitów weź dla Mnie - Ja jestem Bóg - w miejsce każdego pierworodnego spośród synów Jisraela. I z bydła Lewitów w miejsce pierworodnego bydła synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмеш Мені Левітів замість всіх первородних ізраїльських синів, Я Господь, і скотину Левітів замість всіх первородних в скотині ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyjmiesz dla Mnie, WIEKUISTEGO, Lewitów zamiast wszystkich pierworodnych z synów Israela; zaś bydło Lewitów zamiast całego pierworodnego bydła synów Israela |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weź dla mnie Lewitów – jam jest JAHWE – w miejsce wszystkich pierworodnych wśród synów Izraela, a zwierzęta domowe Lewitów w miejsce wszystkich pierworodnych wśród zwierząt domowych synów Izraela”. |